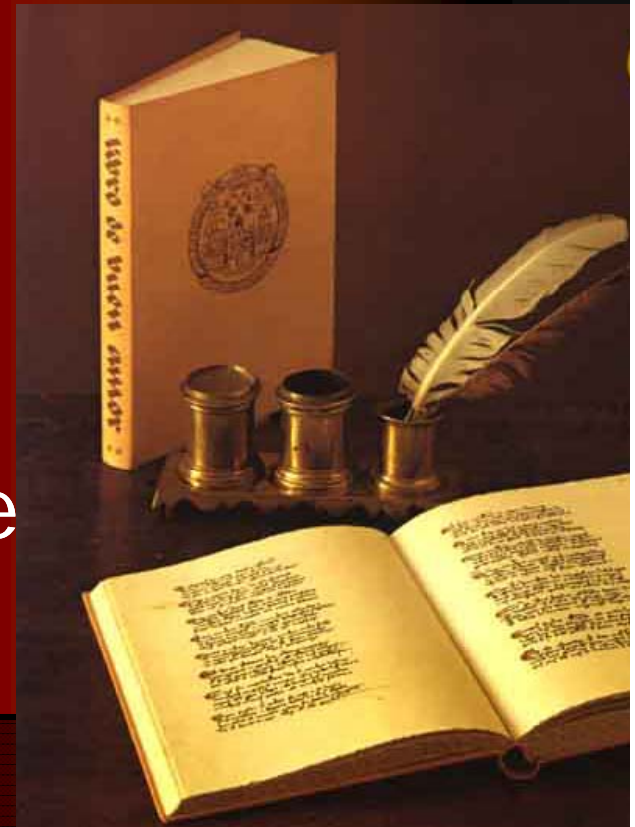


Estudio comparativo entre  
algunas fábulas *del Libro de  
buen amor* y las fábulas  
*rusas*

Profesora: Luzdivina Cuesta Torre

Alumna: Viktoriia Korotkova



# Índice

- Introducción
  - Objetivo del trabajo
  - Metodología
  - La definición de la “*fábula*”
- La fábula del Libro de buen amor
- Los fabulistas rusas
- Comparación de las fábulas
- Comparación de las fábulas y su reflejo en los dibujos animados
- Conclusión

# Objetivo propuesto

Comparar algunas fábulas para

- ver las diferencias
- ver como se reflejan en los dibujos animados

## Metodología

■ comparativista



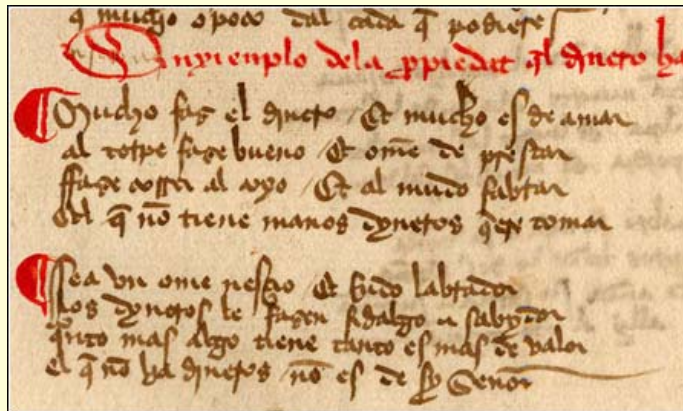


es “un breve relato ficticio, en prosa o verso, con intención didáctica frecuentemente manifestada en una moraleja final, y en el que pueden intervenir personas, animales y otros seres animados o inanimados.”

*Real Academia Española*

# Características de la fábula del LBA

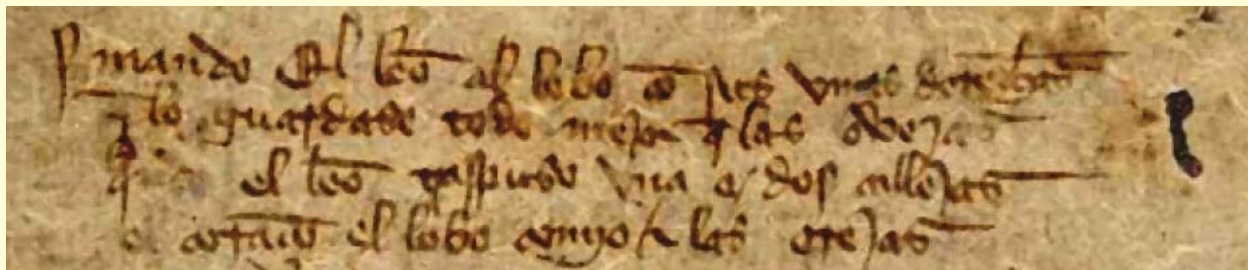
- en momentos de argumentación
- preponderancia de los cuentos animales;
- los temas de sabiduría, locura y varios facetas del engaño; la denuncia de los 7 pecados mortales



- Función doble: moralizar y entretener

# Tradición esópica

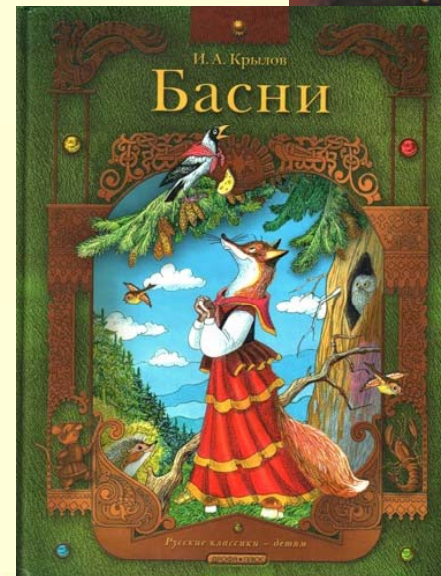
- terminan con una moraleja
- aplicable a muchos casos de la vida real



- Nunca fueron escritas por Esopo mismo
- Recopilados por Demetrio de Falero, Fedro, Babrio, Juan Ruiz, Jean de la Fontaine y Félix María Samaniego

# Iván Andréévich Krilov (1769-1844)

- Un poeta, escritor, fabulista, traductor ruso, satírico
- Más de 200 fábulas en 9 volúmenes
- Se inspiran en las de Esopo y de la Fontaine pero hay originales
- Se mofan todos los vicios humanos: la incompetencia, la arrogancia y la estupidez
- Sus expresiones son aforismos





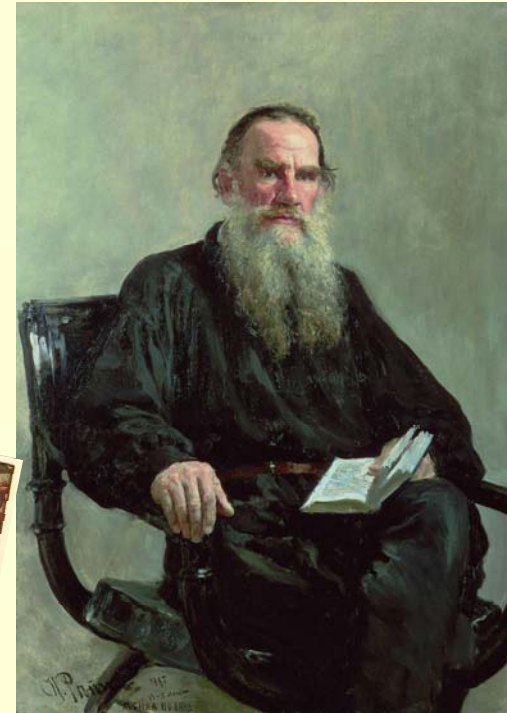
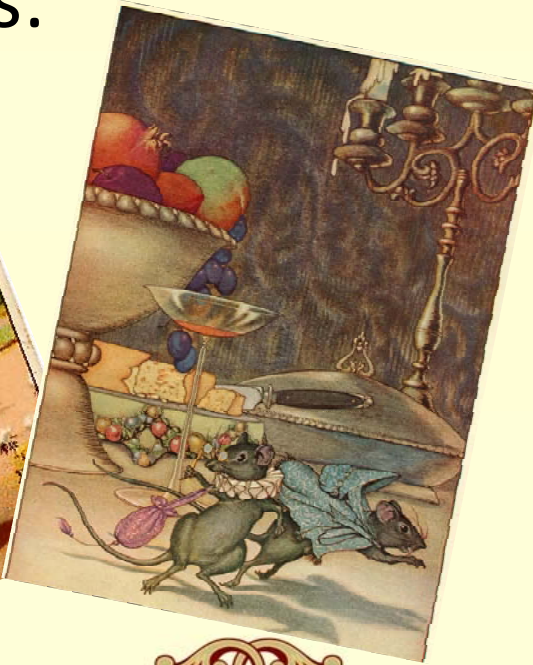
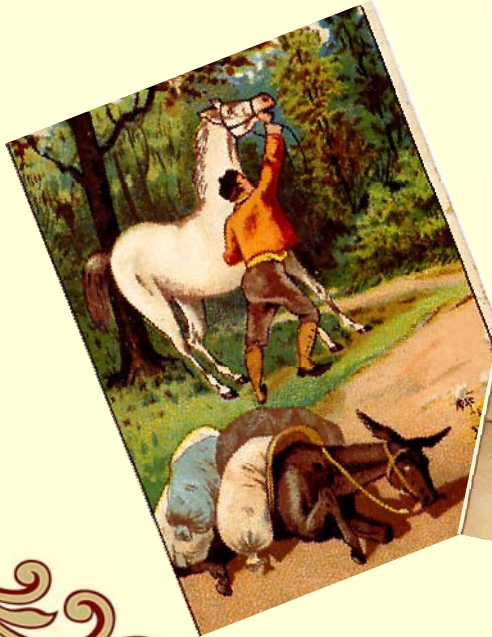


# Lev Nikoláyevich Tolstói (1828-1910)

■ Uno de los más grandes escritores

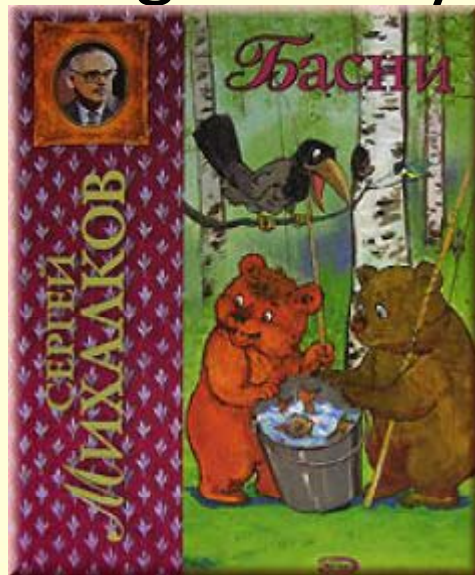
■ *Guerra y paz, Anna Karénina*

■ Algunas fábulas:



## Sergéi Vladímirovich Mijalkov (1913-2009)

- Un destacado autor de libros para niños y fábulas satíricas
- Trabajaba sobre las adaptaciones cinematográficas y animadas



# El ejemplo de las ranas que pedían un rey a don Júpiter



“un rey”



## El ejemplo de las ranas que pedían un rey a don Júpiter



Respondióles don Júpiter “Tened lo que pedisteis: el rey tan demandando por cuantas voces disteis venga vuestra locura; pues en poco tuvisteis ser libres, sin apremio; reñid, pues lo quisisteis.”

*Sé feliz con lo que tienes*

## En ruso – de Iván Krilov

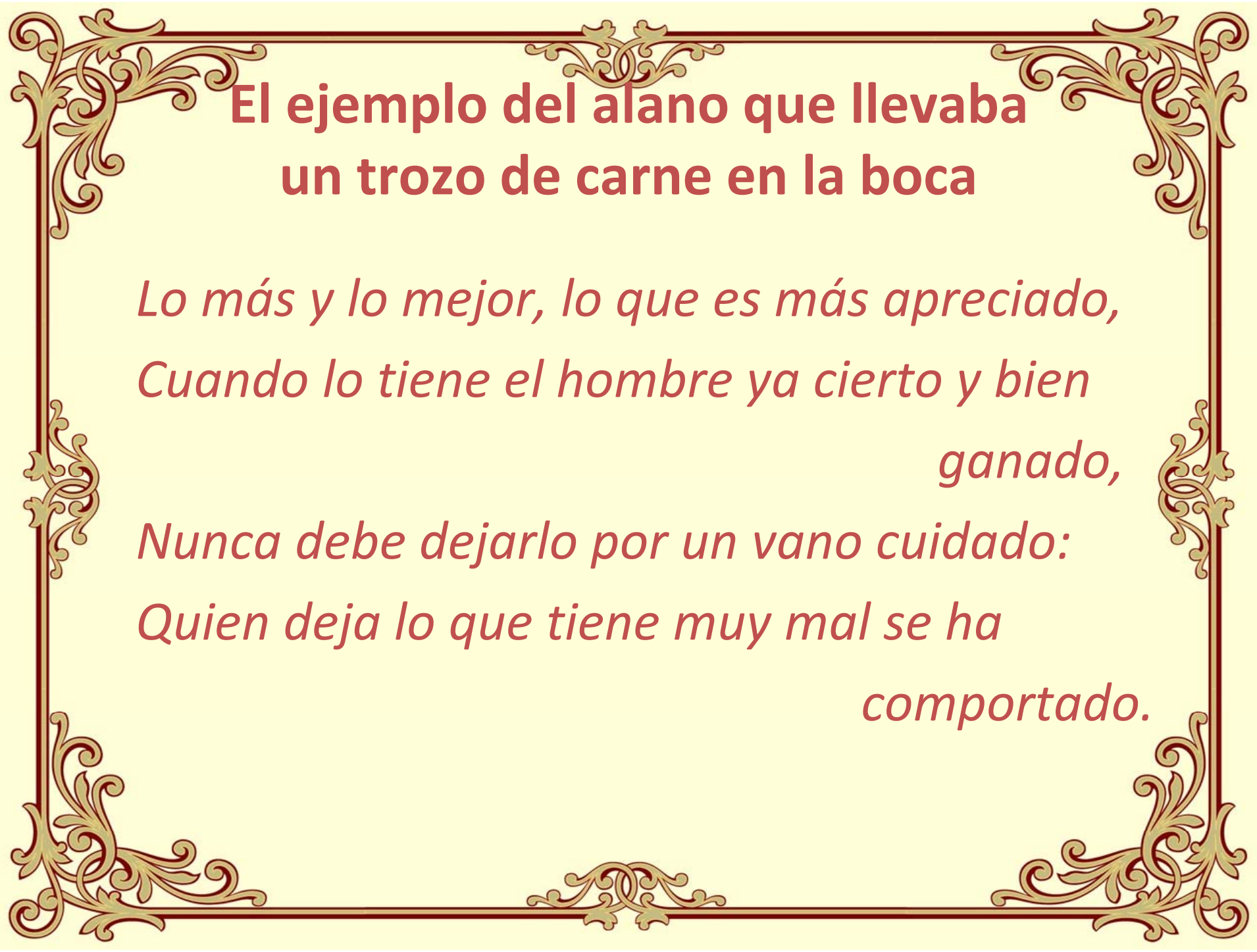
- en verso – el lenguaje es más sencillo
- el mismo argumento
- la caracterización negativa de las ranas
- moraleja declarada:  
*“Sé feliz con lo que tienes”*
- no menciona la libertad



## El ejemplo del alano que llevaba un trozo de carne en la boca

Alano carnicero dentro  
de un río andaba,  
Un buen trozo de carne  
en la boca pasaba;  
Con la sombra del agua  
el doble semejaba;  
Codicióla abarcar, cayó  
la que llevaba.





**El ejemplo del alano que llevaba  
un trozo de carne en la boca**

*Lo más y lo mejor, lo que es más apreciado,  
Cuando lo tiene el hombre ya cierto y bien  
ganado,  
Nunca debe dejarlo por un vano cuidado:  
Quien deja lo que tiene muy mal se ha  
comportado.*

# En ruso – de Lev Tolstói

■ cuento para los niños

en prosa

■ el mismo argumento

■ la caracterización

negativa del perro

■ la moraleja no está

declarada claramente





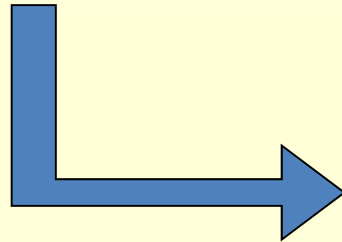
# El ejemplo del lobo, de la cabra y de la grulla

El lobo robó la cabra

comerla



se le atravesó  
un hueso en la  
garganta



prometió una recompensa



## El ejemplo del lobo, de la cabra y de la grulla



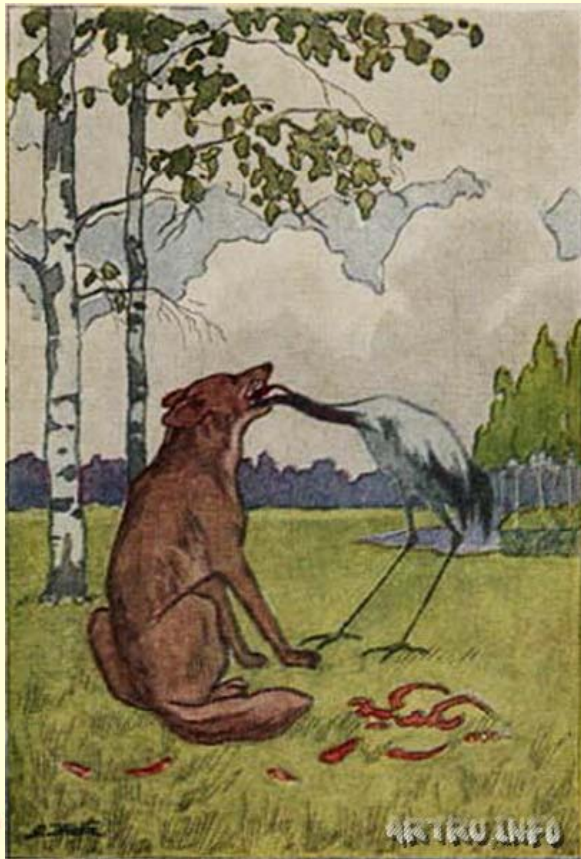
el lobo dijo: “Cómo!, ¿no pudiera  
tragar  
tu cuello con mis dientes, si  
quisiera apretar?  
Pues séate soldada no quererte  
matar.”

### MORALEJA:

*El hacer bien al malo en nada te aprovecha;  
hombre que no agradece el favor nunca pecha;  
el buen conocimiento el mal hombre desecha;  
el bien que se le hace dice es cosa derecha.*

En ruso –

de Iván Krilov y de Alexándor Izmáilov



- el mismo argumento
- no hay la información de la comida
- el lobo no prometió nada
- Krilov introduce al principio la crítica a la codicia
- Izmáilov no destaca la moraleja

## El ejemplo del caballo y el asno



## El ejemplo del caballo y el asno

Al verlo el asno necio, se rió tres vegadas:

“Compañero soberbio, ¿do están tus  
empelladas?

¿Dónde está el nobre freno y tu dorada silla?

¿Dónde está tu soberbia? ¿Dónde está tu  
rencilla?

Has de vivir mezquino y con mucha mancilla:

Vengue la tu soberbia tanta mala postilla.”

# En ruso – de Iván Jémnitser

■ el mismo argumento al principio

■ otro final:

el asno cedió el camino al caballo porque no

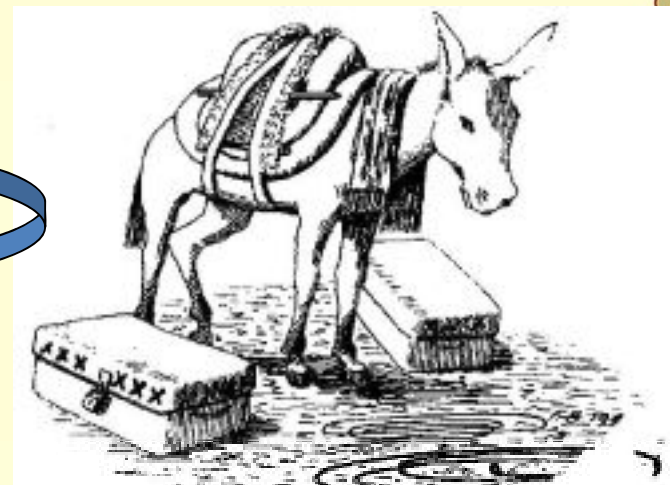
quería ser tan grosero

como su compañero

la moraleja de la fábula

■ no hay ninguna información

sobre lo demás del caballo



# En ruso – de Lev Tolstói

■ de tradición esópica

■ muy famoso

■ para niños



## El ejemplo de la avutarda y de la golondrina



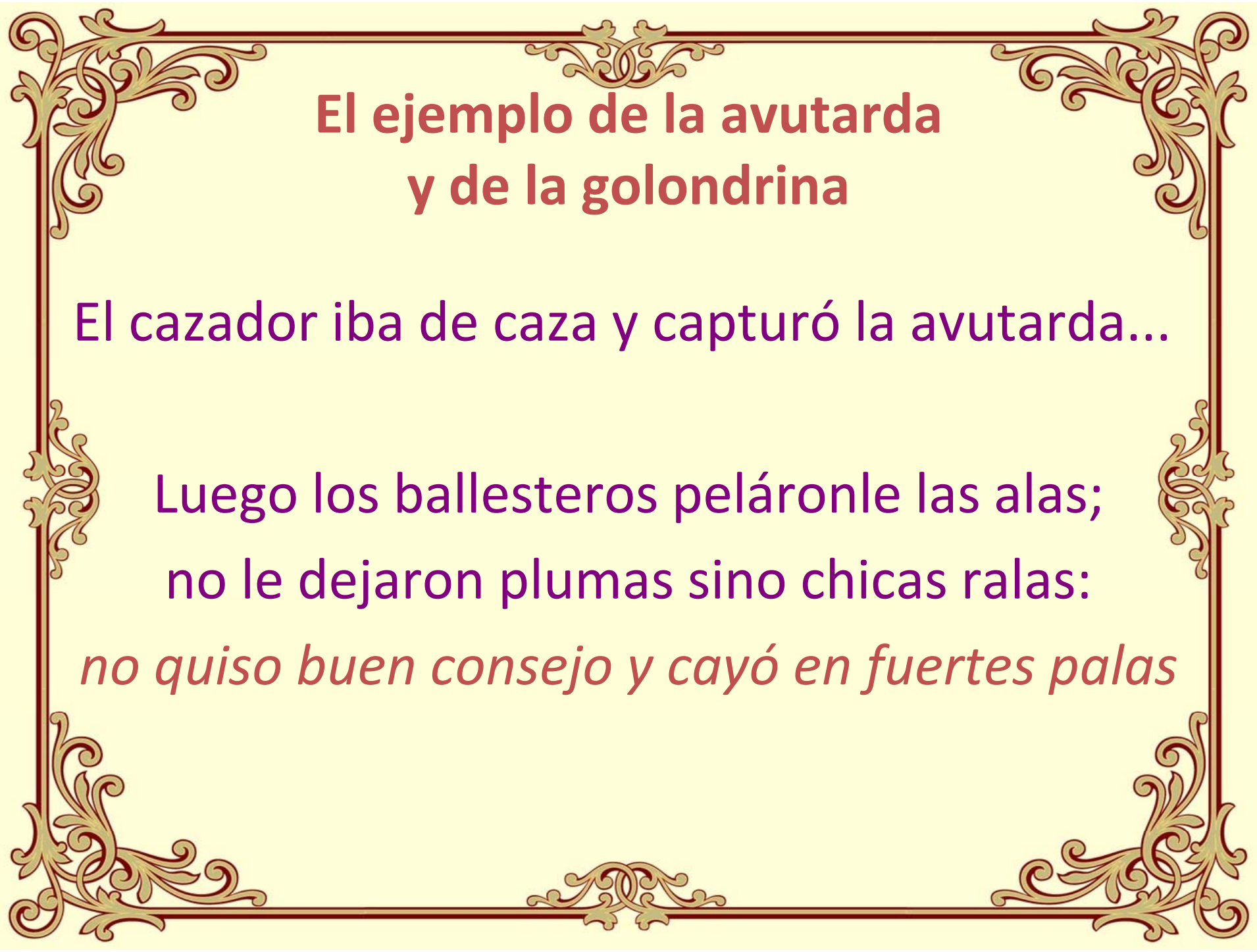
Un cazador sembró  
cañamones para  
atrapar a las  
← avutardas.



La golondrina trató de avisarlas...

no quiero tu consejo: vete de aquí, villana,  
déjame en esta vega tan hermosa y tan llana,





## El ejemplo de la avutarda y de la golondrina

El cazador iba de caza y capturó la avutarda...

Luego los ballesteros peláronle las alas;  
no le dejaron plumas sino chicas ralas:

*no quiso buen consejo y cayó en fuertes palas*

## En ruso – Sergéi Mijalkev

La camomila quería advertir a la rosa del peligro: que el pulgón empezó a vivir y multiplicarse en su tallo. La rosa muy bonita y soberbia menospreció el consejo de la camomila y poco después falleció.

*De la soberbia y del desaire del consejo amistoso no saldrá nada bueno.*



# El ejemplo del león y del ratón

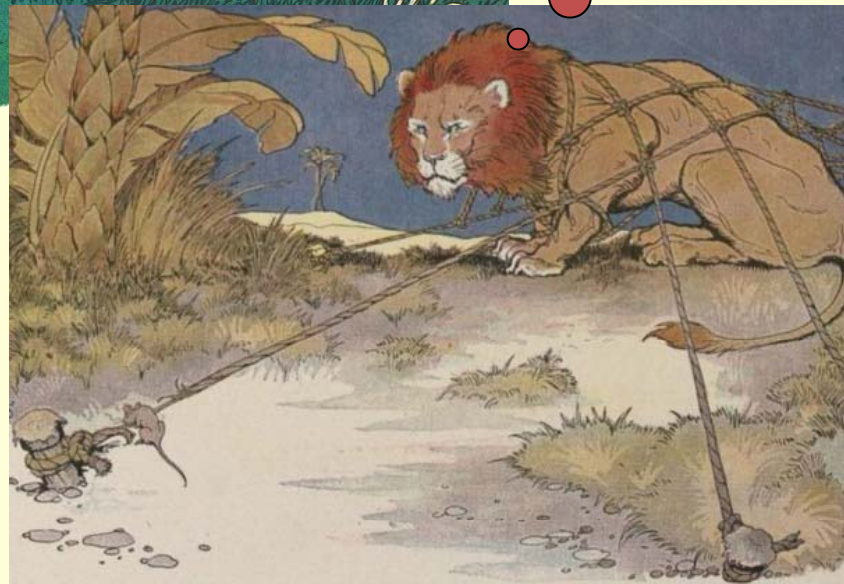


## El ejemplo del león y del ratón



*Puede pequeña cosa y de poca valía  
hacer mucho provecho y causar mejoría;  
quien no tiene poder, dinero ni hidalguía,  
tenga artificio y juicio, arte y sabiduría.*

# En ruso – de Iván Krilov



# En ruso – de Sergéi Mujalkov



Soy más  
útil...



Un tornilo  
se rompió





# DIBUJOS ANIMADOS



# Las Ranas pidiendo su Rey

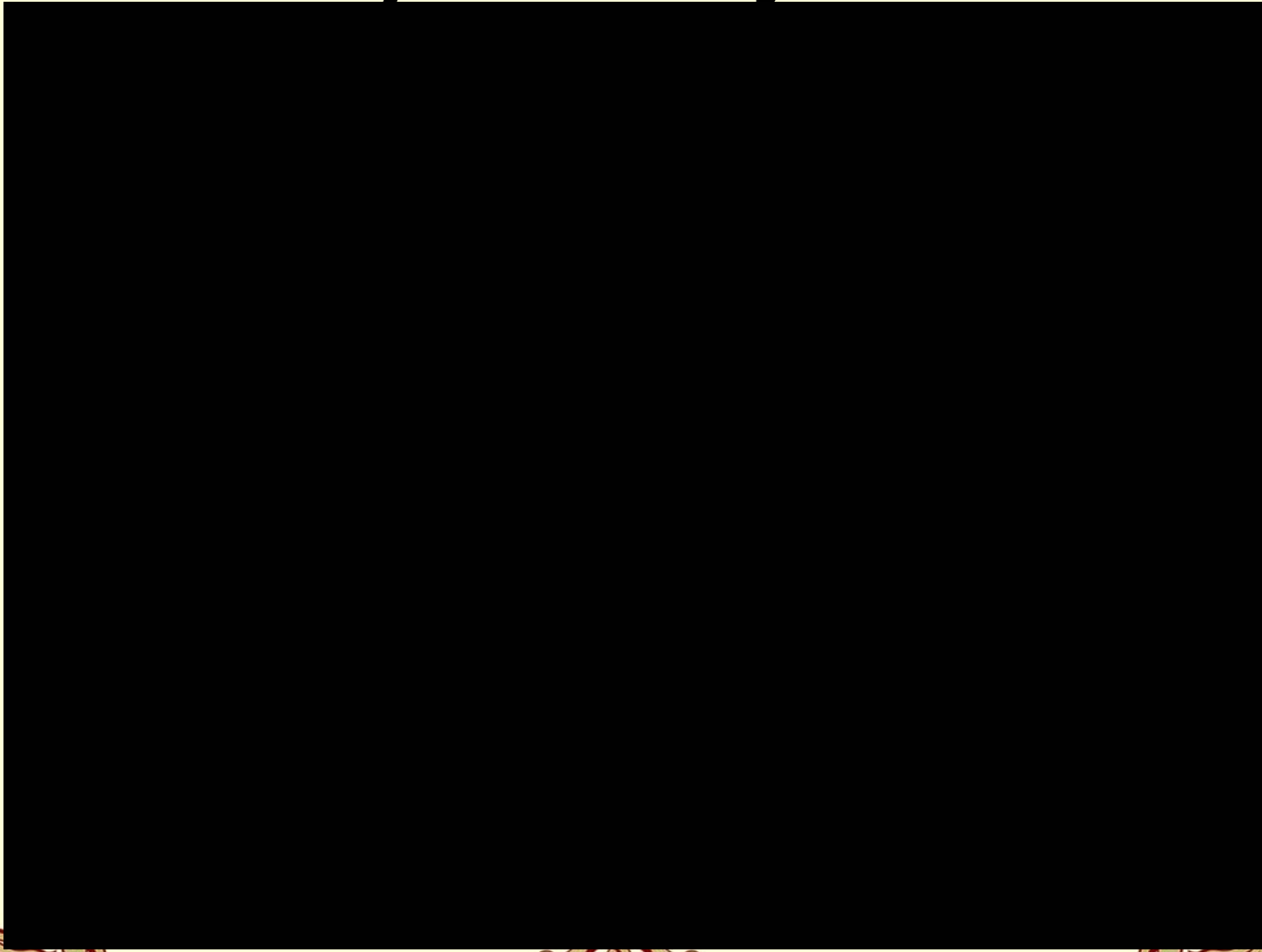




# Las Ranas pidiendo su Rey



# El Perro y el Reflejo en el Río

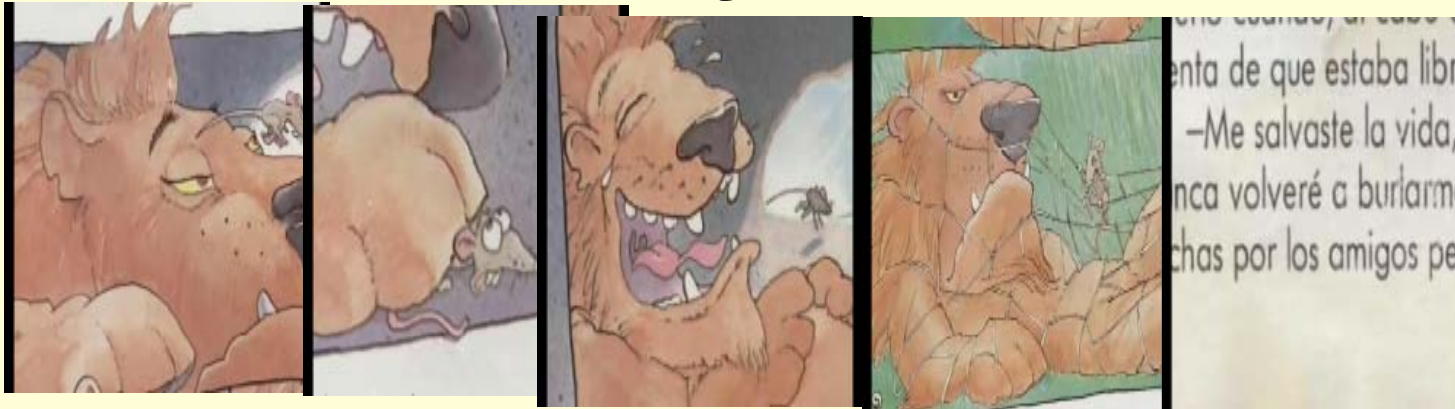




## **MORALEJA:**

*“Nunca codicies el bien ajeno  
puedes perder lo que ya has  
conseguido con tu esfuerzo”*

# El león y el ratón



# MORALEJA

- ❑ “Todos tenemos una habilidad no importa el tamaño ni la edad.”
- ❑ “El poderoso a veces necesita el auxilio del más humilde.”
- ❑ “No existen favores grandes o pequeños, todos son favores por igual y todos nos entregan algo.”
- ❑ “Nunca desprecies las promesas de los pequeños honestos cuando llegue el momento las cumplirán.”
- ❑ “Nunca volveré a burlarme de las promesas hechas por los amigos pequeños.”

# La raposa y el cuervo



en color

# La raposa y el cuervo



donde

obtuvo

# **MORALEJA**

■ “Cuando te adulan es cuando con más razón debes de cuidar de tus bienes.”

■ “Ahora sabrás cual es el precio de la vanidad!”

■ “Quien te alaba sin conocerte solo desea tu suerte.”

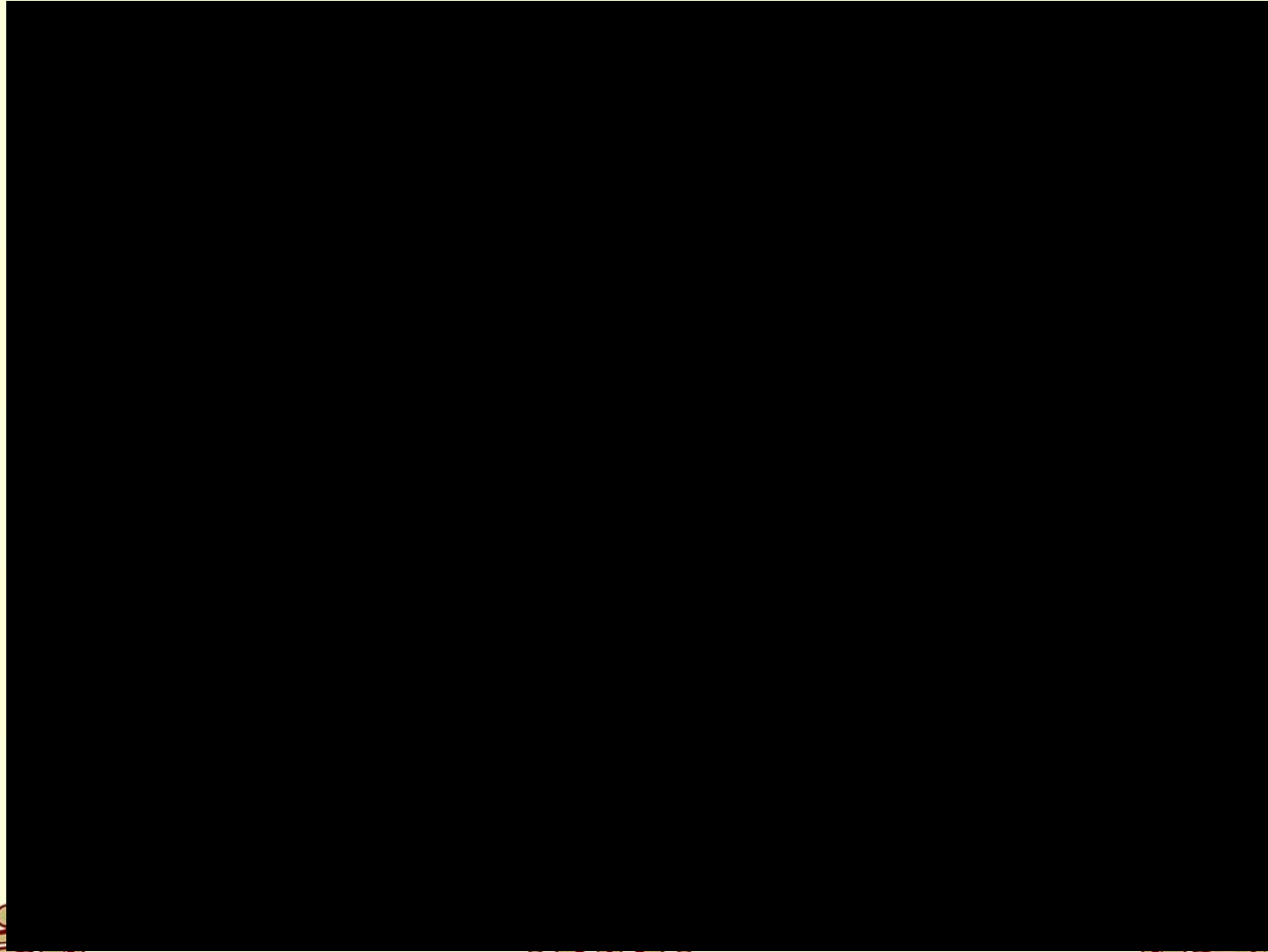
■ “Sé más precavido.”

■ “No te debes fiar de todo el que te halague, pues sus intenciones no siempre son buenas.”

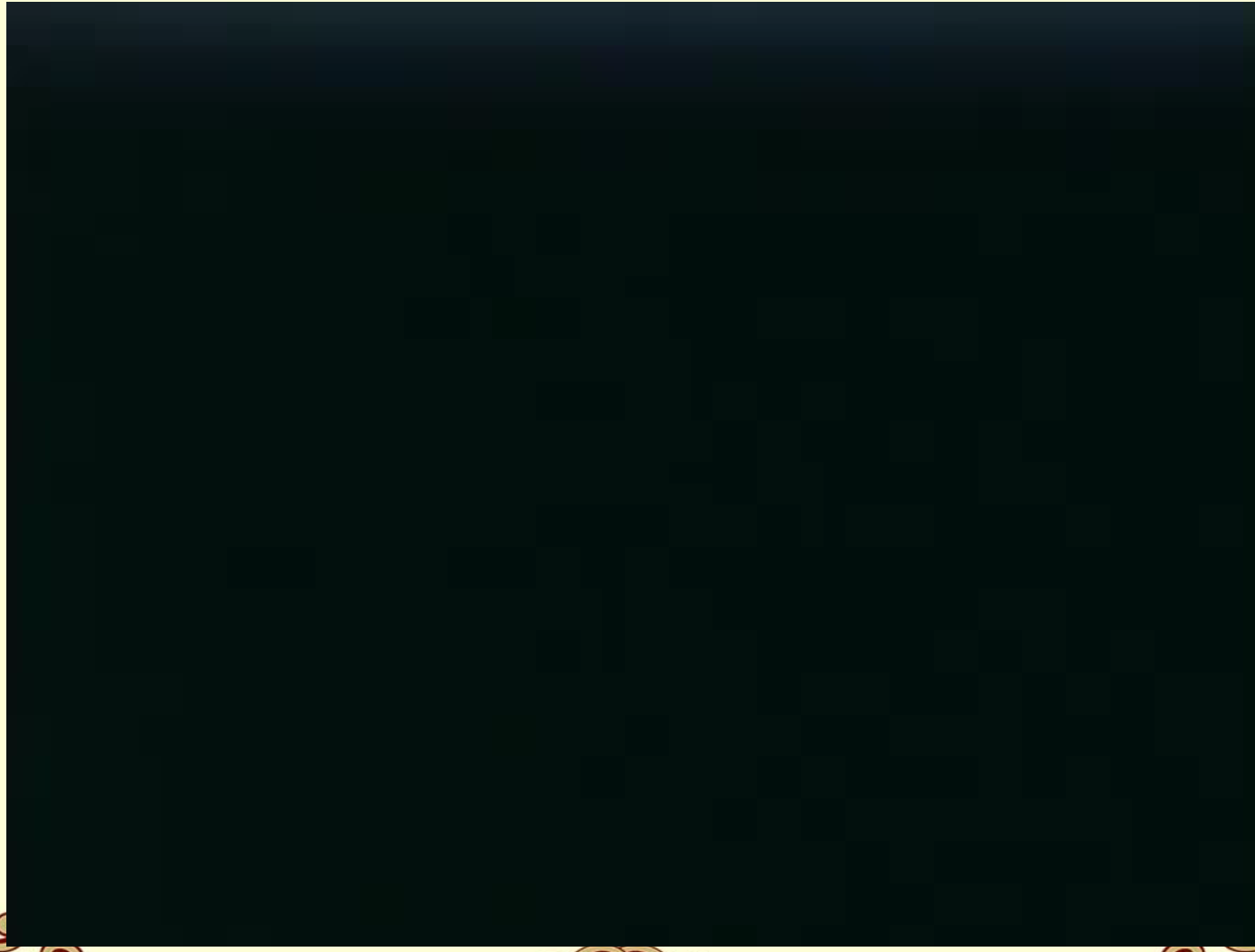
■ “Quien oye aduladores nunca espera otro premio.”



# La raposa y el cuervo en ruso



# La raposa y el cuervo en ruso





# **MORALEJA**

*“Muchas veces se han hablado al mundo que la lisonja es abominable, dañosa: pero todo es en vano, y el lisonjero siempre encuentra el camino al corazón.”*

# Conclusión

Las fábulas rusas son traducciones libres

- en verso / en prosa

- cambios de personajes

La moraleja

- al inicio / al final

- no presenta

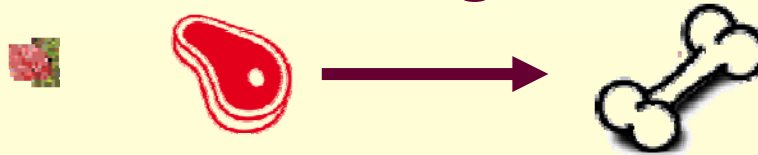
El lenguaje es más sencillo

Diferentes argumentos

# Conclusión

- Casi todos dibujos animados coinciden con las fábulas del LBA

- Modificaciones insignificantes



- donde obtuvo



- La moraleja puede formularse en otras palabras, pero su sentido es lo mismo

- Los dibujos animados rusos no se distinguen de su fuente

# Bibliografía

■ Adrados, F. Rodríguez, *Aportaciones al estudio de las fuentes de las fábulas del Arcipreste*, en *Philológica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, III Literatura, Madrid, BRH, 1986, pp. 459-473

■ Cuesta Torre, María Luzdivina, *Las fábulas esópicas sobre leones del Libro de Buen Amor*. Universidad de León, pp. 475-485.

■ Cuesta Torre, María Luzdivina, *Tradición y originalidad en una las fábulas esópicas del Libro de Buen Amor: el lobo, la cabra y la grulla*. Universidad de León. Instituto de Estudios Medievales, pp. 73-83.

# Bibliografía

Michael, Ian, *The Function of the Popular Tale in the Libro de buen amor, Studies*, ed. G.B. Gybbon-Mony penny, London, Tamesis Books Limited, 1970, pp. 177-218

Miaja de la Peña, María Teresa, *De raposas, avutardas y golondrinas. Los exempla compartidos entre don Juan Manuel y Juan Ruiz*. Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Filosofía y Letras, pp.155-165.

Morreale, M., *La fábula en la Edad Media: El Libro de Juan Ruiz como representante castellano del Isopete*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002, pp.209-238.

Temprano, Juan Carlos, *Hacia una morfología de los cuentos populares del Libro de buen amor. Los cuentos populares del Libro de buen amor*. Texto Crítico, 1985 (sept-dic) VII: 33, pp. 78-99.

¡GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN!

